

Автор подвергает подробному анализу архитектурные связи, содержание, прагматические особенности, коммуникативно-прагматический потенциал, трансформации изучаемых лексикографических источников.

В докладах и выступлениях авторов отмечается разнообразие научных направлений, что характеризует поливекторные научные интересы участников конференции. Тематический и содержательный анализ сборника позволяет выделить несколько магистральных линий, пронизывающих представленные результаты исследования авторов. В первую очередь, речь идет о современном состоянии германистики, проблемах перевода и межкультурной коммуникации (Ахметова Л.А., Бирр-Цуркан Л.Ф., Бряхчина А.М., Варламова Е.В., Верухина Р.Б., Газизова А.Н., Гарипова Э.В., Губренко А.Л., Губренко Д.Л., Губренко Л.Л., Кёнигсхофер Т., Кобенко Ю.В., Никитина О.А., Рахимова А.Э., Садыкова А.Г., Тихонова Л.М., Тулусина Е.А., Харькова Е.В., Чернышев А.Б., Шурыгина О.В.), методических аспектах преподавания немецкого и английского языков (Аюпова Р.А., Волкова Е.В., Гладкова Н.П., Закирова Л.Р., Ибрагимов Э.Н., Каюмова А.Р., Матвеева М.Ю., Минабутинова А.Э., Нуруллина Г.М., Пигарева В.С., Рахимова А.Э., Салахова Л.К., Сафина Р.А., Честнова Д.Ш., Шаймухаметова Л.Ф., Шастина Е.М., Яшина М.Е.), вопросов изучения фразеологических и паремиологических единиц (Давлетбаева Д.Н., Денисова Е.А., Диас Е.Д., Касерта Л.Ф., Кулькова М.А., Мухамадьярова А.Ф., Хузина Д.Я., Шаймарданова М.Р., Яруллина О.Я.), диахроническом аспекте изучения немецкого языка (Мухин С.В.), вопросах изучения германского литературоведения (Гаибова Л.С., Клуге К., Ройтер К., Сибирцева В.Г., Тарасова Ф.Х.), проблеме интернет-коммуникации и исследований в области корпусной лингвистики (Варламова Е.В., Корнилова Д.Д., Кротова Е.Б., Парина И.С., Сафиуллина Г.Р.).

Казанская школа германистики продолжает развиваться с учетом современных научных направлений и методики преподавания германских языков, сохраняя традиции и ценный опыт преподавателей кафедры, которой в 2019 году исполняется 80 лет! Поздравляем коллектив кафедры теории и практики преподавания иностранных языков с юбилеем и желаем коллегам творческих успехов, вдохновения, новых достижений в германистике!

ИНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЪЕКТ КОМПЛЕКСНОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Р. И. Бабаева

Ивановский государственный университет

Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: Монография. – М.: МПГУ, 2012. – 100 с.

Количество иностранных слов, употребляемых в современной немецкой речи, и их распространенность в различных типах текста вызывают у многих специалистов озабоченность и страх за будущее немецкого языка, что находит отражение даже в названиях многочисленных публикаций, посвященных данной теме: «*Sprache in Not? Zur Lage des heutigen Deutsch.*»¹, «*Engleutsch? Nein, danke! Wie sag ich's auf deutsch?*»², «*Denglisch, nein danke! Zur inflationären Verwendung von Anglizismen und Amerikanismen in der deutschen Gegenwartssprache.*»³. Отечественные германисты, конечно, не могут пройти мимо данной ситуации и тщательно исследуют различные аспекты, связанные с функционированием иноязычной лексики в немецком языке⁴.

В ряду лингвистических работ о заимствованных словах в немецком языке не может остаться незамеченной монография, подготовленная профессором Московского государственного педагогического университета Л.А. Нефедовой, так как в книге дается комплексный обзор иноязычной лексики в немецком языке, включающий в себя тщательное рассмотрение семантических, словообразовательных, типологических, прагматических,

¹ Meier Ch. (Hrsg.) *Sprache in Not? Zur Lage des heutigen Deutsch.* Hrsg. von Christian Meier im Auftrag der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung zu Darmstadt. – Göttingen: Wallstein Verlag, 1999. 112 S.

² Paulwitz Th., Micko S. «Engleutsch? Nein, danke! Wie sag ich's auf deutsch?» Ein Volks-Wörterbuch, 2. Auflage, Erlangen und Wien: Verein für Sprachpflege, 2000. 132 S.

³ Zabel H. (Hrsg.): *Denglisch, nein danke! Zur inflationären Verwendung von Anglizismen und Amerikanismen in der deutschen Gegenwartssprache.* 2. Auflage. Paderborn: IFB-Verlag, 2003, 360 S.

⁴ Вахницкая Н.И. Роль заимствования в создании неологизмов современного немецкого языка: на материале неологизмов 90-х годов XX века: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. М., 2013; Жилюк С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. Спб., 2015; Патрикеева А.А. Англицизмы в немецком языке: на материале языка рекламы: автореф. дисс. канд. филолог. наук. М., 2008 и др.

социолингвистических аспектов, при этом все теоретические рассуждения сопровождаются актуальными примерами из современных словарей и электронных корпусов немецкого языка. Такое широкое освещение исследуемого материала оказывается возможным в силу того, что автор стремится в своей книге взглянуть на иноязычную лексику в немецком языке с двух позиций: с одной стороны, иноязычное слово рассматривается в контексте процесса заимствования, где внимание уделяется различным аспектам вхождения слова в систему немецкого языка, с другой стороны, иноязычное слово освещается как элемент словообразовательной парадигмы, и в этом случае основной акцент делается на словообразовательных моделях, в которых задействованы заимствованные элементы. Такой ракурс анализа придает работе оригинальность и основательность.

Для того чтобы показать место и роль иноязычных слов в современном немецком языке, Л. А. Нефедова обращается к статистике, приводимой в авторитетных изданиях ДУДЕН, согласно которой пополнение словарного состава немецкого языка за счет заимствования из других языков составляет лишь 5% (83% приходится на словообразование и 12% – на приобретение словами новых значений), в то же время в газетных текстах иноязычные полноточные слова составляют 16–17% от общего словарного состава. Уже эти данные показывают, что при изучении процессов заимствования необходимо разграничивать анализ системы языка, т.е. зафиксированность слов в лексикографических изданиях, и анализ современной немецкой речи. Именно в текстах современного немецкоязычного дискурсивного пространства посредством лексики отражаются важнейшие явления социальной жизни, происходит формирование активного словарного состава языка. В этой связи представляется очень удачным обращение автора к списку, включающему в себя сто важнейших немецких слов XX столетия, чтобы выяснить значимость заимствований для современного немецкого языка и очертить круг рассматриваемых лексических единиц. При анализе данного словарного перечня Л. А. Нефедова не ограничивается рассмотрением лишь иноязычных слов, она анализирует в общем виде весь список, чтобы показать читателю, что «отличить свое от чужого» является порой очень сложной проблемой. При этом увлеченность автора некоторыми деталями нередко отвлекает читателя от основной темы исследования.

В процессе анализа важнейших слов XX столетия Л. А. Нефедова делает интересное наблюдение, что из 100 слов одна треть – это исконно немецкие слова, а две трети слов относятся к иноязычной лексике («словам, заимствованным из других языков, или словам, образованным с использовани-

ем заимствованных элементов»), а также дает рабочую типологию лексики, которая базируется на принципе интеграции: иноязычная (экзогенная) лексика противопоставляется лексике внутреннего происхождения (эндогенной) и подразделяется на две группы: иноязычные (иностранные), не освоенные немецким языком (Fremdwörter), и заимствованные (ассимилированные, освоенные) слова (Lehnwörter) [с. 9]. Обзор исследуемого списка слов века позволяет автору расширить круг лексики, связанной с процессом заимствования, за счет автохтонной (эндогенной) калькированной лексики (например *Eiserner Vorhang* – *железный занавес* – является калькой английского сочетания *iron curtain*; производное слово *Urknall* – *большой взрыв* – образовано путем частичного калькирования англ. *big bang*), интернационализмов (преимущественно слов, заимствованных из греческого и латинского языков), псевдозаимствований (Scheintlehnungen), экзотизмов, историзмов и немецких слов, заимствованных другими языками [с. 8–12]. Как видно из вышеизложенного, подход, используемый в книге, демонстрирует, что словообразование и заимствование тесно связаны друг с другом и не всегда возможно точно сказать, является лексическая единица заимствованием или продуктом словообразования в данном языке. Л. А. Нефедова, опираясь на мнения известных лингвистов и анализируемые слова, приходит к выводу, что слова XX столетия в немецком языке по своей природе являются «в высшей степени гетерогенной лексикой», преобладают слова, функционирующие в нескольких языках, лексика, которая восходит к классическим языкам, «слово века – это интернационализм» [с. 14]. Справедливость этого вывода не вызывает сомнений, когда ближе знакомишься со списком слов века [с. 15–16], интернационализация лексики, действительно, является результатом интегративных процессов в мире.

Описывая состояние современного немецкого языка в аспекте рассматриваемой проблемы, автор справедливо соотносит процесс активного заимствования слов английского языка немецким языком с процессом глобализации, что уже отмечалось в работах отечественных лингвистов⁵. Л. А. Нефедова при этом подчеркивает тот факт, что «немецкий язык считается наиболее подверженным влиянию английского языка среди европейских

⁵ Бабаева Р.И. Глобализация в немецкой языковой картине мира: Семантика, словообразование, прагматика лексических единиц тематической группы // Язык в глобальном контексте: Современная языковая ситуация как следствие процесса глобализации: Сб. науч. трудов./ РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед. Отдел языкознания; Отв. ред.: Потапов В.В., Казак Е.А. М., 2018. (Сер.: Теория и история языкознания). С. 160–167.

языков и характеризуется наибольшим количеством англицизмов» [с. 27]. Особая восприимчивость немецкого языка к английским словам объясняется, с одной стороны, генетической близостью языков, а с другой стороны, толерантностью носителей немецкого языка, которые активно используют английские вкрапления в повседневном общении, что позволяет ученым говорить о новом немецком языке (Neudeutsch, Denglisch), своеобразном немецком новоязе [с. 39]. Вероятно, было бы справедливым в этой связи назвать еще одну важную причину особой восприимчивости немецкого языка к американизмам, которую сформулировал В. М. Алпатов: «Отношение к экспансии английского языка, конечно, различно. Кому-то кажется очень престижным вписываться в глобализацию, кто-то видит в этом (безусловно, справедливо) угрозу национальным культуре и традициям. Различия проявляются и в государственной политике, и в общественном мнении разных стран. В Европе, безусловно, более всего старается ограничить проникновение английского языка и американской культуры Франция, тогда как в Германии американизация, в том числе в языковой области, идет более активно. Иногда это объясняют тем, что Германия всё еще страдает комплексами исторической вины за нацизм, поэтому там до сих пор кажутся одиозными идеи, связанные с национальной культурой и мировым значением немецкого языка, а это способствует американизации»⁶.

Представляется справедливым, что современный процесс заимствования рассматривается в работе не как нечто необычное, а как естественный способ пополнения лексического состава языка. Как известно, на каждом этапе исторического развития немецкий язык пополнялся словами из различных языков, преобладание слов того или иного языка определялось историческими условиями и соответствующими контактами носителей немецкого языка в определенный период. Л. А. Нефедова, рассматривая иноязычные слова как составную часть немецкого лексикона, освещает в своей работе еще один интересный аспект, а именно их диахронический статус в системе языка. Данные слова и фразы могут быть на определенном этапе неологизмами, историзмами или архаизмами. Описание новых слов дается на основе электронного словаря неологизмов www.owid.de, что позволяет привлечь современный материал. Для систематизации неологизмов используется словообразовательная характеристика единиц (процесс семантической деривации, гибридные новообразования, калькирование, псевдозаимствования),

⁶ Алпатов В.М. Глобализация и развитие языков. URL: <http://anti-glob.narod.ru/st/alpatov.htm> (дата обращения 20.06.2019).

для описания архаизации единого принципа систематизации не было обнаружено, поэтому описание дается несколько хаотично (*слово реже употребляется, устаревает одно из значений, устаревают устойчивые выражения с иноязычными лексемами, речевые клише из французского языка и т.д.*). Интересным является наблюдение, что к неологизмам относятся, как правило, заимствования из английского языка, а архаизации подвергаются лексемы из французского, латинского, русского языков [с. 27–35].

К несомненным достоинствам рецензируемой монографии следует отнести рассмотрение процесса заимствования с учетом полицентричности немецкого языка, это проявляется в том, что автор при комментариях примеров и явлений акцентирует внимание на различиях в отдельных национальных вариантах немецкого языка. Например, при рассмотрении лексемы *Billet* отмечается, что данная единица устаревает в литературном языке, но при этом сохраняется в швейцарском и австрийском национальных вариантах [с. 34].

Комплексность подхода проявляется также в том, что наряду с отдельными словами среди иноязычной лексики рассматриваются и устойчивые сочетания – интерфразеологизмы, к которым относятся крылатые фразы и известные афоризмы. В работе уточняется понятие интерфразеологизма (в качестве интерфразеологизма рассматриваются сочетания, имеющие общее этимологическое происхождение, употребляемые по крайней мере в трех языках, функционирующие в исходной форме и не являющиеся кальками), а также приводятся примеры их использования в немецком и русском языках [с. 22–27]. К этой группе относятся преимущественно латинизмы (античные крылатые выражения) и фразеологические галлицизмы.

Интересный материал представлен при описании стилистических и прагматических характеристик иноязычной лексики, автор легко ориентируется в различных тонкостях взаимоотношений заимствований и эндогенных слов (*Job – Arbeit*), приводит удачные примеры употребления иноязычных слов в качестве жаргонизма, единицы возвышенного стиля, эвфемизма, шутливого слова и т.д.

Наиболее детально в монографии проработан раздел, касающийся словообразования иноязычных слов. Л. А. Нефедова предваряет детальное описание материала подробным обзором теоретических работ по проблеме. При освещении данного раздела уточняются многие понятия, например *неоклассическое словообразование, искусственное слово, псевдозаимствование, конфикс, гибридное словообразование* и др. Выявленные модели словообразования иноязычных лексем иллюстрируются многочисленными примерами.

Наряду с традиционными лингвистическими характеристиками иноязычных слов (степень ассимилированности, способ словообразования и др.) в центр внимания автора попадает и культурологическая составляющая описания данных лексических единиц. Так, интерлексемы, по мнению Л.А. Нефедовой, в свете культурного подхода могут рассматриваться «в двух планах: а) интерлексемы, способствующие упрочению культурных традиций вообще; б) способствующие сохранению своеобразия локальных культур» [с. 21]. Все интерлексемы в книге делятся на интернациональную терминологию, которая является достижением глобальной культуры, и экзотическую лексику, которая отражает конкретные культуры и передает самобытность отдельных этносов. В эту же типологию, вероятно, следует включить и интерфразеологизмы, о которых в монографии также идет речь, так как эти фразы являются репрезентантами общности нескольких культур.

Культурологический подход к исследованию иноязычной лексики представляется особенно интересным и перспективным.

В рецензируемой книге затрагивается очень широкий круг теоретических вопросов, связанных с описанием и употреблением иноязычной лексики немецкого языка, некоторые аспекты лишь намечены для дальнейшего изучения, например культурологический подход, исследование интерфразеологизмов. При подведении итога хочется особенно подчеркнуть практическую ценность монографии, которая заключается в богатом актуальном лексическом материале, его внедрение в подготовку студентов-германистов сможет в значительной мере обогатить учебный процесс. Вероятно, следующим шагом в работе над данной темой может быть создание учебного пособия по словообразованию и употреблению иноязычной лексики немецкого языка. Для ученых-лингвистов могут быть особенно интересными теоретические рассуждения о взаимосвязи заимствования и словообразования, уточнение терминов *интерлексема* и *интерфразеологизм*, освещение прагматических аспектов функционирования иноязычной лексики, предлагаемые типологии иноязычных лексических единиц, словообразовательные модели экзогенной лексики. Одним словом, эта книга может быть интересной для всех, кто интересуется современным немецким языком, и тех, кого привлекают проблемы лингвистики, прежде всего проблемы словообразования и языковых контактов.

**Рецензия на кандидатскую диссертацию:
BLOCHINA, ELENA. DIALEKTALE LEXIK ALS MITTEL
DER WIDERSPIEGELUNG REGIONALER KULTUR
(am Material mittelbairischer Dialektvarietäten Oberbayerns).
Universität Erfurt, 2019.**

Л.А. Нефедова

Dr. Elena Blokhina promovierte am 9. Mai 2019 an der Universität Erfurt zum Doktor der Philosophie. Sie war Doktorandin am Lehrstuhl für deutsche Sprache der Pädagogischen Staatlichen Universität Moskau. Ab September 2019 ist sie als Dozentin am Staatlichen Moskauer Institut für Internationale Beziehungen (MGIMO) tätig.

Deutsch ist die meistgesprochene Muttersprache Westeuropas und eine pluri-zentrische Sprache, mit diversen regionalen Dialekten, die kulturelle Vielfalt in Deutschland widerspiegeln. Die Dialekte bedeuten auch Identifizierung mit den Heimatregionen.

Das Thema der kulturellen Identität durch Sprache, die in der Arbeit von Blokhina postuliert wird, scheint von besonderem Interesse zu sein, weil Plurizentralität des Deutschen ein besonderes Augenmerk der Sprachwissenschaftler auf seine nationalen Varianten und Dialekte legen lässt. Außerdem hat eine kulturwissenschaftlich orientierte Forschung des Deutschen, einschließlich der Dialekte, keine ausführliche Behandlung in der modernen Germanistik gefunden. Deutsche Dialektologie blieb bislang abseits des Mainstreams.

Die Auseinandersetzung der Doktorandin mit dem Thema des Zusammenwirkens von Sprache und Kultur am Material der dialektalen Lexik ist aktuell, weil die Untersuchung des Deutschen im deutschsprachigen Kulturraum durch Analyse von lexikalischen Besonderheiten des Deutschen in verschiedenen Regionen, die ihre kulturelle Identität widerspiegeln, zweckmäßig ist.

Die Doktorarbeit von Blokhina reiht sich in moderne kulturwissenschaftliche Dialekt-Forschungen ein, die Sprache in den Kontext einer kulturwissenschaftlichen Forschung stellen: sie setzt sich mit dem Problem der Widerspiegelung im dialektalen Wortschatz von regionaler Kultur auseinander (vgl. Anthony Robert Rowley „Dialekt als Ausdruck regionaler Identität“ in Claudia Schmidt-Hahn (Hrsg.) Sprache(n) als europäisches Kulturgut. Innsbruck-Wien-Bozen, 2012. S. 39–46).